

~~~~~

**Verbal representation and functioning
of the images of art in the Gothic prose
of the XIX – XX centuries
written in English**

The article presents an analysis of the motif of the mystical image in English Gothic prose of the XIX – XX centuries. The author studies the mysterious space of the picture which realizes the fears of the heroes or reveals to them the secrets of the past while creating a new world with its own laws.

Key words: Gothic prose, Gothic, images of art.

(Статья поступила в редакцию 24.10.2018)

И.А. МУРЗИНОВА
(Волгоград)

**ПРИЗНАКИ АСИММЕТРИЧНОСТИ
В ОЦЕНКЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО
ТИПАЖА «БРИТАНСКАЯ
КОРОЛЕВА» В БРИТАНСКОЙ
И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Рассматривается особый вид концепта, исследуемый в рамках лингвокультурологии, – фиксированный лингвокультурный типаж, или концепт типизируемой личности, узнаваемой представителями разных социумов. Выявляется асимметричность ценностных характеристик типаж «британская королева» в британской и русской лингвокультурах.

~~~~~

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвоконцептология, концепт, фиксированный лингвокультурный типаж, речевой портрет, речь английской аристократии, речевое поведение, модельная личность, бранная лексика, ассоциативно-образные характеристики лингвокультурного типаж.

В рамках современной парадигмы, ориентированной на усиление взаимопонимания культур и национальных ценностей, на передний план выходит анализ ценностной составляющей как важнейшей для любого лингвокультурного концепта. При этом о степени значимости концепта для той или иной лингво-

культуры можно судить уже по его разновидности. Так, В.И. Карасик выделяет в ряду концептов по признаку принадлежности к тому или иному социуму этноспецифические и социокультурные концепты [1; 2]. Этноспецифические концепты в этой связи заслуживают отдельного внимания ввиду своей асимметричной значимости для различных лингвокультур. Как отмечает В.И. Карасик, «суть данной разновидности лингвокультурных концептов состоит в том, что содержательно эти ментальные образования наличествуют в разных культурах, но их роль в соответствующих культурах различна: для определенных культур они являются яркими аттракторами смыслов, выразителями важнейших ценностей, в других же культурах эти концепты являются фоновыми» [2, с. 39].

Одним из типов лингвокультурного концепта является лингвокультурный типаж (узнаваемый совокупный образ представителей какой-либо лингвокультуры [Там же, с. 227]), поскольку он ассоциируется с культурно значимыми смысловыми рядами для представителей отдельно взятой лингвокультуры. По определению, этноспецифический лингвокультурный типаж «британская королева», наиболее многогранно проявляющийся в британской лингвокультуре и не являющийся прецедентным в русской лингвокультуре, должен обладать асимметричным (в сторону уменьшения) набором характеристик в русской лингвокультуре по сравнению с британской. Проверим нашу гипотезу.

Ранее, по результатам проведенного анкетирования 100 британских информантов и анализа текстовых фрагментов, представленных в базе данных Британского национального корпуса, нами были выявлены следующие ценностно значимые признаки лингвокультурного типаж «британская королева» по утилитарным и по моральным критериям [3].

1. Признаки типаж «британская королева» по утилитарным критериям: достойное, соответствующее ролевым ожиданиям британцев в отношении монарха, коммуникативное поведение королевы как официального представителя Британии на международной арене (73% опрошенных положительно оценили поведение королевы по утилитарным критериям): *When I think about the (British) Queen, I think <...> about the cohesive, gluing role she plays in society and as a symbol of continuity and stability, trustworthiness, British national identity and Britain's role as a bastion of freedom and*

democracy in the 20th century (из ответа информанта).

Контекстуальный анализ употребления лексем *cohesive, gluing, stability, trustworthiness* в сочетании с метафорой *a bastion of freedom and democracy*, ассоциируемой автором данного высказывания с британской королевой, позволяет выделить пресуппозицию «королева играет положительную роль для британского общества», содержащую оценочный компонент и формирующую модальность данного высказывания.

Нередко королева выступает в качестве образца поведения (a role model):

(1) *The British Queen always tries her best* (из ответа информанта).

(2) *The British Queen always does the right thing* (из ответа информанта).

Отрицательная оценка королевы как лица, выполняющего представительскую функцию, также имеет место, но она составляет значительно меньшую часть проанализированных нами текстовых фрагментов, представленных в анкетах, по сравнению с позитивной оценкой (3% информантов, давших оценку поведения королевы как формального главы государства): *Increasingly I think she is seen as irrelevant and a symbol of old England that people do not associate themselves with (not least due to her connection with the Church of England and the fact that we're as much British as English). She is seen as being out of touch with society* (из ответа информанта).

2. Признаки типажа «британская королева» по моральным критериям. Оценка поведения королевы по моральным критериям характеризуется более ярко выраженной амбивалентностью. Так, 38% из всех опрошенных нами информантов назвали импонирующие им черты характера, а 32% – негативные черты британской королевы.

Обвинения в отстраненности от простых сограждан (being out of touch with society) в оценке коммуникативного поведения по утилитарным критериям проявляются и при оценке королевы по моральным критериям, в отношении к ней как к личности. Важно отметить, что негативная оценка королевы как монарха нередко связана с отрицательным отношением части британцев скорее к потерявшему (с их точки зрения) свою актуальность институту монархии, чем к королеве Елизавете Второй: *It is the role of the queen which is pointless, and queen Elizabeth II is actually a very intelligent person* (из ответа информанта).

Британцами высоко оцениваются такие моральные качества королевы, как чувство

долга, приверженность традиции, чувство ответственности, твердость и сила духа, например: *I think she [Elizabeth II] is a solitary figure left over from an age that has been swept away. All the old order has collapsed about her, but she holds firm, unchanging, duty-bound and resolute. She's the last of this kind of monarch* (британский интернет-форум Digital Spy*).

Многие информанты считают, что в своем коммуникативном поведении королева проявляет высокомерие, свойственное представителям аристократической социальной прослойки: *She could be arrogant, overtly posh, or self-important* (из ответа информанта).

Эмоциональный аспект поведения королевы вызывает волну диаметрально противоположных мнений. Анкетирование британских информантов показало, что часть британцев осуждает равнодушное поведение королевы: *Negative [qualities the Queen could have]: laissez faire attitudes or delayed reaction when the public may be looking to her: e.g. after Diana's death; probably strong right-wing leanings but who knows really; lacking public demonstration of relationship with other family members – if we saw her relationship with her grandsons it might help her image; lacking intellect? but who know really* (из ответа информанта). Как видно из примера, британцы ожидают от королевы более выраженного проявления человеческих чувств.

Другая часть представителей британской лингвокультуры позитивно оценивает эмоциональную сдержанность королевы: *Some people think that at the time of Diana's death, she [the Queen] didn't show enough emotion, but I think I wouldn't like the Queen to be like Jordan and revealing all her stories and feelings to the press. She might be quite a distant, reserved woman, but it is hard to tell as her image is filtered through the image of the media* (из ответа информанта). В данном примере уравновешенному поведению королевы дается положительная оценка, более того, сдержанность королевы противопоставляется чрезмерно открытой манере популярной британской топ-модели Кейти Прайс, известной под псевдонимом Джордан, которая в мельчайших подробностях рассказывает о своей жизни, посвящая всех и вся в глубины своих переживаний (например, в таких документальных фильмах, демонстрируемых по британскому телевидению, как “Jordan: The Truth About Me”, “Jordan: Model Mum”, “Jordan:

* URL: <http://www.digitalspy.co.uk/forums/showthread.php?t=714980>.

You Don't Even Know Me" и т. д.). Раскованное поведение не соответствует ролевым ожиданиям, приписываемым типу «британская королева». Многим британцам импонирует скромность, некая «недосказанность» (understated manner) в поведении британской монархини: *I consider that although I am not a Royalist that she represents many of the virtues that we like to see in our public figures. She is not brash but is quietly-spoken, she does not go in for ostentation but prefers to work in an understated manner* (из ответа информанта).

Помимо высокого эмоционального самоконтроля королеве присущ тщательный контроль своего речевого поведения. Приведем два примера:

(1) *She [the Duchess of York] tried repeatedly to bring up the subject of her rapidly-disintegrating marriage. But, as she told friends recently: "It was terrible. We walked and walked ... and I kept dropping hints, but there was never once a response from the Queen. She would talk to me about everything but the subject that mattered. We discussed the dogs, which were all around us as we went across the fields and mountains. We talked about the weather, the beauty of the surrounding countryside and her animals, particularly her racehorses. But we never got round to discussing Andrew and me"* (The British National Corpus. The Daily Mirror. London: Mirror Group Newspapers, 1992, 9942 s-units).

(2) *The British Queen never expresses any views in public that could arouse controversy. This is one of the most unfortunate aspects of her role, as it would perhaps be better to go down with a fight and even be executed like Charles I than to not voice dissent with the things that are being done to the country by the Labour government and all the modern tendencies* (из ответа информанта).

Как видно из примеров, нежелание монархини открыто и прямо высказывать свое мнение осуждается британцами. В первом примере критической оценке подвергается позиция невмешательства королевы в отношения между герцогиней и ее мужем герцогом Йоркским, сыном королевы. При этом герцогиня Йоркская не высказывает прямой оценки поведения королевы, эту оценку она выражает лишь опосредованно, отмечая, что поведение Елизаветы Второй привело к возникновению ситуации, характеризующей герцогиню как terrible.

Отметим, что, в отличие от Елизаветы Второй, королева Виктория выражала свои взгляды прямолинейно. Например, в письме Теодору Мартину знаменитая британская монархи-

ня так высказывалась о женском движении: "I am most anxious to enlist everyone who can speak or write to join in checking this mad, wicked folly of *Women's Rights*, with all its attendant horrors, on which her poor feeble sex is bent, forgetting every sense of womanly feelings and propriety. Feminists ought to get a good whipping. Were woman to unsex themselves by claiming equality with men, they would become the most hateful, heathen and disgusting of beings and would surely perish without male protection" (Queen Victoria 1819–1901: letter to Theodore Martin, 29 May 1870) [4].

Открыто и прямо комментируя происходящие в обществе социальные процессы, Виктория вносила в свое ролевое поведение индивидуальные черты через своеобразное восприятие роли монарха. Подобная индивидуальность в поведении королевы является, наряду с постоянными (инвариантными, объективными) признаками лингвокультурного типажа «британская королева», неустойчивым, вариативным конституирующим элементом исследуемого типажа.

Среди отрицательно маркированных признаков поведения британской королевы ярко выражен признак «холодность» (его назвали 23% британцев, принявших участие в анкетировании). Одним из проявлений холодности в поведении британской монархини по отношению к подданным является ее отчужденность от простых людей (отмеченная 25% британских информантов). Действительно, в отличие от «континентальных» монархов, члены британской королевской семьи общаются преимущественно с людьми своего круга. Образ жизни королевы часто противопоставляется «нормальному», т. е. подразумеваемому ежедневное коммуникативное взаимодействие не только с коллегами, но и с другими людьми на улице, в транспорте, в местах отдыха и развлечений, в музеях, магазинах, банках, кинотеатрах и т. п. Отсутствие такого взаимодействия, отстраненность от обычных людей в коммуникативном поведении королевы расценивается британцами как отрицательная черта: *On the negative side, she comes across as very stiff, insincere and distant. I think she is 'out-of-touch' with her subjects* (из ответа информанта).

Британцы не хотят мириться с мыслью, что королева – «чужой» им человек, не более чем официальный представитель власти, такие настроения удачно подметил и выразил в шуточной форме британский журналист Майкл Байватер: "The American dream is that any citizen can rise to the highest office in the land.

The British dream is that the Queen drops in for tea" [4] («Американская мечта состоит в том, чтобы любой гражданин мог получить самый высокий пост в стране. Британская мечта заключается в том, чтобы королева зашла на чашку чая» (перевод наш. – И.М.)).

Желаемым поведением для типажа «британская королева», следовательно, является такое поведение королевы, в котором проявляются душевность, теплота, британцами осуждается чрезмерная жесткость в поведении королевы: *The thorny question of divorce was discussed and argued out in the frankest tones. It was the Queen, not Prince Philip, who spelt out the brutal* (выделено нами. – И.М.) *alternatives. Diana could choose to stay within the Royal Family and be allowed a greater measure of freedom. But divorce meant she would have to hand over her children to Palace care* (The British National Corpus. Today. London: News Group Newspapers Ltd, 1992, 7687 s-units).

В приведенном примере королева ставит Диане жесткое условие: в случае развода Диана теряет возможность общаться с детьми. С позиций общечеловеческих ценностей подобное поведение граничит с безжалостностью, бессердечностью. В данном фрагменте оценка поведения монархини выражается при помощи лексемы *brutal* (showing a complete lack of kind or sensitive human feelings; very cruel or severe [5]).

К возможным негативным чертам личности королевы некоторые информанты относят ограниченный кругозор монархини, осуждается ее консервативный образ мышления, отсутствие чувства юмора: *She is very conservative, very straight-laced, hates change, very narrow-minded, cold, aloof, with no visible sense of humour* (из ответа информанта).

Итак, образ королевы ассоциируется с общепризнанными культурными ценностями британского общества, преимущественно с добродетелями, которыми должна обладать королева как официальный глава государства и как общественный деятель, а также с некоторыми негативными чертами, которыми она не должна обладать, с точки зрения британцев. Эти ценности могут быть представлены в виде следующих прескриптивов, обозначающих максимально допустимые пределы отклонения от поведенческой нормы для типажа «британская королева»:

1) «королева должна быть хранителем британской монархической традиции»;

2) «королева должна уметь с достоинством представлять Британию на международной арене»;

3) «королеве не следует быть слабохарактерной, безвольной, подстраиваться под окружающий мир» – «ей следует быть уверенной в себе, верной своим убеждениям» – «не следует быть слишком жесткой»;

4) «королеве не следует быть апатичной, неэмоциональной, равнодушной к происходящему вокруг нее» – «ей следует сохранять спокойствие» – «королеве не следует проявлять излишнюю эмоциональность»;

5) «королеве не следует скрывать свои убеждения и взгляды» – «ей следует быть искренней» – «королева не должна быть чрезмерно откровенной»;

6) «королеве не следует быть холодной, высокомерной в общении с подданными» – «ей следует проявлять душевность, теплоту в общении с подданными»;

7) «королеве желательно обладать чувством юмора»;

8) «желательно, чтобы королева выполняла социальную функцию женщины, т. е. имела свою семью и заботилась о ней»;

9) «допустима некоторая напряженность в поведении британской монархини».

При анализе анкет русскоязычных информантов был выявлен ряд признаков, в основном совпадающих с характеристиками британских информантов. Основное отличие анкет русских информантов заключалось в отсутствии в них развернутых ответов, характеристики давались в виде отдельных лексем, называющих личностные качества королевы.

В качестве обобщения приведем оценочные характеристики поведения английской королевы, приписываемые ей представителями британской и русской лингвокультур (см. табл. на с. 147).

Как отмечает В.И. Карасик, при переходе концепта в другую культуру может иметь место внедрение инокультурных характеристик поведения в принимающую культуру [2]. Из приведенной таблицы видно, что многие поведенческие характеристики британской королевы в британской и русской лингвокультурах, а также их оценка представителями данных этносов совпадают. Однако в британской лингвокультуре поведенческие характеристики анализируемого типажа представлены более разнообразно – количественное соотношение признаков, выделенных британскими и русскоязычными информантами, составляет 1,4 : 1 соответственно, т. е. имеет место редукция исследуемого концепта в русской лингвокультуре.

Итак, подведем основные итоги.

1. Ценностные характеристики концепта типизируемой личности британской королевы в основном совпадают в британской и русской лингвокультурах. При этом в сознании русскоязычных информантов эти признаки редуцированы и сжаты до уровня отдельных номинирующих их лексем.

2. Лингвокультурная специфика восприятия королевы носителями русской культуры проявляется в немотивированном указании на такие признаки поведения британской монархини, как пунктуальность и брезгливость. Редукция концепта в языковом сознании носите-

лей русской лингвокультуры сопровождается возникновением произвольных, «паразитарных» признаков концепта.

Список литературы

1. Карасик В.И. Лингвокультурный типаж «русский интеллигент» // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 25–61.
2. Карасик В. И. Языковые ключи. Волгоград: Парадигма, 2007.
3. Мурзинова И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
4. Little Oxford Dictionary of Quotations / S. Ratcliffe (ed.). 4th ed. Oxford University Press, 2008.
5. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th ed. Pearson Longman ELT, 2014.

* * *

Оценочные характеристики поведения английской королевы, приписываемые ей представителями британской и русской лингвокультур

Оценка британских информантов	Оценка русских информантов
Положительные характеристики	Положительные характеристики
Представительность	Представительность
Достоинство	Достоинство
Сдержанность	Сдержанность
Толерантность, терпеливость	Терпеливость
Вежливость, тактичность	Вежливость, тактичность
Добропорядочность	Добропорядочность
Скромность	Скромность
Твердость, выносливость	Строгость
Сострадательность, доброта	Доброжелательность
Интеллигентность	Интеллигентность,
Элегантность	образованность
Благоразумие, мудрость	Элегантность
Заботливость (в отношении своей семьи)	Пунктуальность
Приверженность традиции	
Патриотизм	
Чувство долга	
Отрицательные характеристики	Отрицательные характеристики
Равнодушие	Равнодушие
Холодность	Холодность
Снобизм, высокомерие	Снобизм, высокомерие
Консерватизм	Консерватизм
Отстраненность (от членов социума)	Брезгливость
Скрытность, неискренность	
Жесткость	
Ограниченный кругозор	
Отсутствие чувства юмора	

1. Karasik V.I. Lingvokul'turnyj tipazh «russkij intelligent» // Aksiologicheskaja lingvistika: lingvokul'turnye tipazhi: sb. nauch. tr. / pod red. V.I. Karasika. Volgograd: Paradigma, 2005. S. 25–61.

2. Karasik V. I. Jazykovye kljuchi. Volgograd: Paradigma, 2007.

3. Murzinova I.A. Lingvokul'turnyj tipazh «britanskaja koroleva»: dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2009.

Signs of asymmetry in the assessment of the linguocultural personality type “British Queen” in British and Russian linguocultures

The article deals with the fixed linguocultural personality type “British Queen” as a special type of concept considered in the framework of linguistic and cultural studies of personality types recognized by representatives of different societies. The asymmetry of the value characteristics of the linguistic and cultural personality type “British Queen” in British and Russian cultures is revealed.

Key words: *linguistic culturology, linguistic conceptology, fixed linguocultural personality type, speech portrait, speech of the English aristocracy, speech behavior, model personality, associative and imaginative characteristics of linguocultural personality type.*

(Статья поступила в редакцию 24.09.2018)